

## Индейцы глазами испанцев: этнические стереотипы и предрассудки

Передерий Е.Б.  
(Россия)

La ponencia está dedicada a la manifestación de los estereotipos y prejuicios étnicos en las unidades fraseológicas que tienen como núcleo la palabra “indio”. Se destacan las acepciones que se encuentran en el foco cognitivo y reflejan la idea común de esta etnia que se ha formado en el mundo hispanico.

Понятие стереотипа, введенное У. Липпманом, прочно укоренилось в лингвистике. Напомним его основные свойства: 1. стереотипы всегда упрощают реальность; 2. люди не формулируют стереотипы на основании личного опыта, а приобретают их; 3. стереотипы ложны, они приписывают конкретному человеку черты, которыми он обязан обладать лишь из-за своей принадлежности к определенной группе; 4. стереотипы очень живучи. С другой стороны, стереотипы экономят усилия человека при восприятии мира (Липпман, 2004, с. 93-107).

Одной из разновидностей стереотипов являются этнические стереотипы, отражающие обобщенные представления о характерных чертах того или иного народа. Под этническим стереотипом обычно понимается стандартное представление, имеющееся у большинства людей, составляющих тот или иной этнос, о людях, входящих в другой или собственный этнос (Крысин, 2003, с. 458). Стереотипы складываются на уровне обыденного сознания и имеют форму оценочных суждений типа «расчетливые», «ленивые» и т.п.

Установлено, что оппозиция «свой – чужой», известная нам как ксенофобия, имеет универсальный характер и является неотъемлемой составляющей онтологических представлений о бинарной структуре мира. В частности, для этнической картины мира категория «свой – чужой» является базовой (Иссерс, Рахимбергенова, 2007, с. 90), она характеризует становление человеческих обществ с древнейших времен и представляет собой своего рода защитный механизм.

Кроме того, как отмечает Э.А. Паин, этническое сознание может приобретать политическую или этнополитическую направленность под влиянием элит (Паин, 2004, с.17), что применительно к нашему материалу означает появление того или иного оценочного значения.

Говоря о стереотипах с лингвистической точки зрения, нельзя не упомянуть Е. Бартминского и его школу. Согласно его учению, традиционные этнокультурные стереотипы могут быть реконструированы с помощью анализа языковой семантики, в частности через толкование слов через их восприятие обыденным этноязыковым сознанием. Языковой стереотип понимается как суждение или несколько суждений, относящихся к определенному объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей (Бартминский, 2005, с.68). По мнению Н.Ф. Алефиренко,

к языковым стереотипам относятся не только суждения, но и устойчивые выражения, состоящие из нескольких слов: идиомы, паремии, устойчивые сравнения, клише и т.д. (Алефиренко, 2010, с. 405 – 424).

Действительно, фразеологические сочетания как нельзя лучше подходят для изучения этнических стереотипов и предрассудков, так как, по утверждению Н.Н. Кирилловой, сами по себе являются культурно-языковыми штампами, средством стереотипизации коллективного опыта каждого народа. Язык культурных концептов, которыми пронизана фразеология, позволяет реконструировать представления обыденного сознания народа, изучать различные средства лингвокреативной техники (Кириллова, 2002, с.136)

Считается, что содержание этнического стереотипа, закрепленного во фразеологии, как правило, характеризуется негативной оценкой. Однако, по мнению Э. Гутьерреса Рубио, которые исследовал оценку «чужого» в немецкой, чешской, испанской и английской фразеологии, данная оценка зависит от географического положения по отношению к «своему», от характера контактов и отношений между народами в течение продолжительного времени. Э.Гутьеррес Рубио выделил 5 уровней отношений:

- нулевой, на котором находится «свой»;
- первый уровень: сосуществование на протяжении долгого времени (применительно к испанцам, автор называет арабов, евреев и цыган);
- второй уровень: соседство (народы, обитающие поблизости, с которыми поддерживается активный торговый и культурный обмен – португальцы, французы, голландцы, англичане)
- третий уровень: отдаленность (европейские народы в целом, принадлежащие к западной цивилизации, но с которыми испанцы не имели тесных контактов – шведы, венгры, финны);
- четвертый уровень: экзотика (народы и страны, расположенные за пределами Европы и западной культуры. Автор относит к этой группе коренных жителей колоний, так как, несмотря на значительное экономическое, и культурное взаимное влияние, большинство испанцев ничего о них не знали (Gutiérrez Rubio, 2013, с. 157 –158).

Нельзя не согласиться с автором, что количество и качество контактов естественным образом влияет на оценку народа: известно, что наиболее трения и разногласия отмечаются между живущими вместе и соседями (первый и второй уровень). Однако мы считаем, что индейцы для испанцев все же не были чем-то совсем экзотическим, если принимать во внимание потомков конкистадоров, которые обжили Новый Свет. Переводя вопрос в лингвистическую плоскость, следует отметить, что необходимо учитывать не только пиренейский вариант испанского языка, но и различные латиноамериканские варианты, для носителей которых *el indio* был и остается повседневной реальностью.

Рассмотрим, как во фразеологических сочетаниях со словом *indio* проявились этнические стереотипы и предрассудки испанцев.

Пренебрежительное и даже презрительное отношение к индейцам как к людям второго сорта восходит к временам Колонии. Испанский историк и философ Карлос Эхиа писал в 1956 г., что в те времена индейцы были ленивыми и склонными к ничегонеделанию (*en aquella época, la raza indígena era indolente e inclinada a la pereza*). В своей работе, посвященной юридическому статусу индейцев во времена колонии, он сочувственно цитировал историка XVI века

Гонсало Фернандеса де Овьедо, утверждавшего, что индейцы по своей природе порочны и ленивы, меланхоличны, трусливы; это как правило лживый и непредсказуемый народ (*son naturalmente viciosos y vagos, melancólicos, cobardes y, por lo general, un pueblo mentiroso y veleidoso*). Позиция Карлоса Эхиа жесткая: с самого начала конкистадоры столкнулись с дилеммой: потерять жизнь или лишить жизни. Характер индейцев и их привычный образ жизни не позволяли проводить конкисту мирными средствами (*Desde los primeros tiempos el conquistador tuvo que plantearse el siguiente dilema: o perder o quitar la vida. El carácter indio y su modo habitual de vida no permitían una conquista por medios pacíficos*) (Egia, 1956). Так как индейцы были язычниками, которых следовало обратить в истинную веру и обучить для этого испанскому языку, так как использовались в качестве неквалифицированной рабочей силы, они занимали самую нижнюю ступеньку в социальной иерархии. Паремии, приведенные А. Сулуага в статье «*Frasesología y conciencia social en América Latina*» (Zuluaga, 2001, с.61) свидетельствуют о том, что коренные жители колоний едва ли считались полноценными людьми.

В когнитивном фокусе слова *indio* отражены следующие черты:

1. тупость, неразвитость *El indio acata a los tres días*.

В данном случае глагол *acatar* употреблен в устаревшем значении «понимать», «замечать». Во времена Конкисты и Колонии считалось, что все индейцы – тугодумы и недалекие люди. Один из теоретиков колониальных войн Франсиско де Витория писал в 16 веке об индейцах, что их тупость превосходит тупость детей и сумасшедших из других краев. И хотя эти дикари не совсем глупы, вряд ли они способны к самоуправлению («*Su imbecilidad es mayor que la de los niños y los locos de otras regiones*»... «*Aunque estos bárbaros no son tontos del todo, no están lejos de serlo... No pueden, o a duras penas pueden, gobernarse por sí mismos como los animales salvajes*»)[*ibídem*].

2. неотесанность, невоспитанность, неблагодарность, бессовестность *Indio comido, indio ido (indio mal agradecido) El indio al final da la patada, El indio no la hace limpia*

Доминиканский монах Томас Кортес в 16 в. писал в Совет по делам Индий, что индейцы ходят голыми, не уважают любовь и целомудренность, распущенны, лживы, когда им это выгодно, и неблагодарны и любопытны («*Ellos, los indios, andan desnudos, no respetan ni el amor ni la virginidad: Son estúpidos y frívolos. No respetan la verdad, salvo cuando les conviene; son muy ingratos y amigos de curiosidades*»)[*ibídem*].

3. низкий социальный статус, жизнь в нищете *¡Qué desgracia de pueblo, en el que hasta el cura es indio!*

В латиноамериканской литературе мы можем найти множество описаний индейских деревень, убогость которых поражает самое изощренное воображение. См., например, роман Х.М. Аргедаса «Глубокие реки»: «*La capital de provincia más humilde de todas las que he conocido. Está en una quebrada ancha y fría, cerca de la cordillera. Todas las casas tienen techo de paja y solamente los forasteros: el juez, el telegrafista, el subprefecto, los maestros de las escuelas, el cura, no son indios*».

4. сравнение с мулом и женщиной, воплощением упрямства и непредсказуемости *Indio, mula y mujer, si no te la han hecho, te la van a hacer*

5. недостойн называться человеком *Ni burro es bestia ni indio es gente ni cazabe sirve de bastimento; El que con indios anda, anda solo*.

На этом настаивал в 1550 г. Хинес де Сепульведа в известной Вальядолидской хунте, т.е. дискуссии о правах аборигенов, с епископом Чиапас Бартоломе де лас Касас, которого называют защитником индейцев (Кофман, 2006, с. 173-180). Сепульведа был апологетом *guerra justa* («справедливой войны»). Он полагал, что индейцы погрязли в грехе, и тот факт, что они сопротивляются колонизации и обращению в христианство, свидетельствует о порочности их природы и неспособности к человеческому мышлению. Соответственно, они много ниже испанцев, и должны занимать рабское положение. Лас Касас, напротив, был горячим сторонником полного равенства индейцев и испанцев.

6. трусость, бесхарактерность *El que afloja tiene de indio*.

В частности, это мнение отражено в известном романе Х. Ривера «Пучина» («La vorágine»):

Los aborígenes del bohío eran mansos, astutos, pusilánimes, y se parecían como las frutas de un mismo árbol.

Эти и многие другие паремии выражают презрение к индейцам, укоренившееся в такой степени, что само слово *indio* в разговорном языке латиноамериканцев стало употребляться в качестве оскорбления: *¡indio!*, *¡qué indio éste!* ср. примеры из блогов: *Qué indio este maje, deberían de borrarlo del fútbol nacional por completo. ¡Qué indio este! Quiere ser todo...*

Впоследствии авторы толковых и двуязычных словарей испанского языка, избегали откровенно расистских устойчивых выражений. И все же, как ни безобидно звучали следующие фразеологизмы по сравнению с указанными выше, в них видно снисходительное отношение европейцев к индейцам как к людям второго сорта.

Для рассмотрения данного вопроса были использованы данные следующих словарей и источников: Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 22<sup>a</sup> ed. (DRAE); M. Moliner Diccionario de uso del español (Moliner); Испанско-русский фразеологический словарь под ред. Э.И. Левинтовой (ФС); Испанско-русский словарь «Латинская Америка» под ред. Н.М. Фирсовой (ЛА); он-лайн словарь Diccionarios.elmundo.es; Корпус современного испанского языка (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA)); интернет-форум по вопросам испанского языка asihablamos.com.

Как свидетельствуют указанные источники, в испанском языковом сознании индеец – дитя природы, он необразован, наивен, подвержен порокам и страстям, порицаемым в «цивилизованном» обществе:

1. наивный, легковверный человек:

**engañar a una persona como a un indio.** Engañarla con facilidad y sin despertar en ella la menor sospecha (Moliner)

**caer de indio** R. Dom. Caer en un engaño por ingenuo. (DRAE) Попастъ впросяк, сестъ в лужу (ЛА)

**hacer el indio** inf. Dejarse engañar tontamente (DRAE)

**¿somos indios?** 1. за кого ты меня принимаешь? так я и поверил (ФС)

2. неотесанный, грубый, деревенский (Гват., Кол., Ник.) О невоспитанном человеке говорят ¡Mucho indio! (asihablamos.com)

3. туповатый, недалекий:

**¿somos indios?** чего тут не понять? (ФС)

**hacer el indio** *coloq.* Hacer algo desacertado y perjudicial para quien lo hace. Hacer el tonto. Hice el indio al prestarle las cinco mil pesetas que me pidió (DRAE, Moliner)

4. ребячливый, веселый:

**hacer el indio.** *inf* Divertirse gastando bromas o haciendo cosas impropias de la seriedad de quien las hace (DRAE, Moliner, El Mundo.es) вести себя несерьезно, ребячиться, глупить, дурить, валять дурака (ФС)

5. холерического темперамента, взрывной:

**salírsele (subírsele) el indio** montar en cólera (DRAE) *Ам.* 1) сердиться 2) *Arg Ur., Ч.* находиться в возбужденном состоянии (от радости, гнева, злости) (ЛА); *Ц.Ам.* рассердиться, вскипеть (ФС)

6. бесчувственный, безжалостный, бессердечный:

**tener hígados de indio** *Ам* быть бесчувственным, холодным, жестокосердным, безжалостным, бессердечным (ФС)

7. никчемный

**un indio menos, un bocado más** *Нук.* баба с возу, кобыле легче (ЛА)

8. вороватый

**poner a un indio repartir chicha** пустить козла в огород стеречь капусту (ЛА)

Вместе с тем политкорректность все же овладела умами людей. Так, на форуме сайта «asihablamos.com», где обсуждаются особенности испанского языка в той или иной стране, под значением *indio* как *persona no civilizada* автор сообщения добавил примечание:

*P.D.: los indígenas latinoamericanos tienen una cultura muy rica y admirable.* (P.S. латиноамериканские индейцы имеют богатую и замечательную культуру.)

Примечательно, что Корпус современного испанского языка CREA практически не дает примеров, в которых слово *indio* употреблялось бы в пейоративном значении. Найдено всего 3 случая, где *indio* использовано как оскорбление в устной речи, *hacer el indio* – делать глупости и окказиональное выражение *ser como un indio sin alma*, которое, судя по контексту, имеет прямое значение с отрицательной оценкой – индеец без души, недочеловек.

... el público cuando se mete con usted le llama *indio*. ¿Somos un pueblo racista los españoles? Tal vez tal vez puede que haya algo de influencia, pero yo creo que más o menos en todos los países se comentan adjetivos, como cuando se quiere molestar o insultar a alguien, ¿no? (Cerca de ti, 15/05/94, TVE 2)

¿Es que esto es serio? ¡Que no, Poli! ¡Que me estoy oliendo que me habéis cogido de conejo de Indias y yo no *hago el indio*! ¡Que estoy aguantando por tu padre y por el futuro de esta casa, que si no... (Herrera E. Un cero a la izquierda, 1976)

Ése, Bernal: ése es tu problema. Estás perdiendo la memoria. Poco a poco estás perdiendo la memoria, y cuando termines de perderla por completo no tendrás absolutamente nada... Serás *como un indio sin alma*, como una puta sin marido, como un miserable náufrago en la historia... (Leñero V. La noche de Hernán Cortés, 1992)

Таким образом, можно констатировать снижение употребления фразеологизмов и оборотов, содержащих негативные этнические стереотипы и предрассудки.

Новые тенденции в общественном сознании, такие как этническая толерантность и политкорректность, постепенно овладевают умами людей и,



вполне возможно, изменят существующий этнический стереотип. И, кто знает, в будущем процитированные нами оскорбительные для индейцев фразеологические единицы перейдут в разряд архаизмов либо историзмов, характеризуя предшествующие эпохи.

Проанализированный материал показал также, что содержание этнического стереотипа определяется не только историко-географическими и культурными обстоятельствами, но и, в условиях сосуществования этносов, в немалой степени детерминирован социальным статусом одного этноса относительно другого.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. AsiHablamos.com - El Diccionario Latinoamericano [Электронный ресурс]. – URL: [www.asihablamos.com/](http://www.asihablamos.com/)
2. Dicionarios.elmundo.es. [Электронный ресурс]. – URL: [www.elmundo.es/diccionarios/](http://www.elmundo.es/diccionarios/)
3. Egia C. El indio, en el régimen español. Temas españoles, nº 224. Madrid, 1956 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.filosofia.org/mon/tem/es0224.htm>
4. Gutiérrez Rubio E. La valoración de “el otro” en la fraseología alemana, checa, española e inglesa// Études romanes de Brno, 34, 2, 2013
5. Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1986
6. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 22ª ed. Madrid, 2001
7. Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. [Электронный ресурс]. – URL: [www.rae.es](http://www.rae.es) [17.10.2013]
8. Zuluaga A. Fraseología y conciencia social en América Latina. 2001 [Электронный ресурс]. – URL: [www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/15020.pdf](http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/15020.pdf)
9. Алефиренко Н. Ф. Языковые стереотипы русского этнокультурного пространства.//Przeglad wschodnioeuropejski 1, 2010
10. Бартминский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. М.: Индрик, 2005
11. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка //под ред. Н.М.Фирсовой. М.: ИНФРА-М, 2011
12. Испанско-русский фразеологический словарь // под ред. Э.И.Левинтовой. М: Русский язык, 1985
13. Иссерс О. С., Рахимбергенова М. Х. Языковые маркеры этнической ксенофобии (на материале российской прессы).//Политическая лингвистика. Вып. 3(23). Екатеринбург, 2007
14. Кириллова Н.Н. К вопросу о стереотипах во фразеологии. – Известия Российского гос.пед. университета им. А.И. Герцена, №2 2002
15. Кофман А.Ф. Рыцари Нового Света. М.: Пан-пресс, 2006
16. Крысин Л.П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы //Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2003
17. Липпман У. Общественное мнение. М.: Ин-т Фонда «Общественное мнение», 2004
18. Паин Э.А.Между империей и нацией. М.: Новое издательство, 2004